



# COMPASS

---

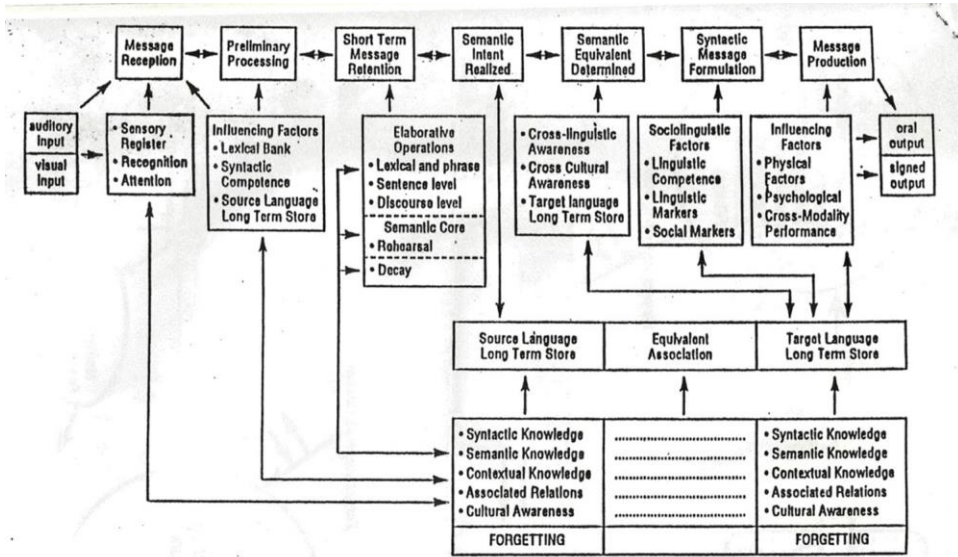
## Processing Skills



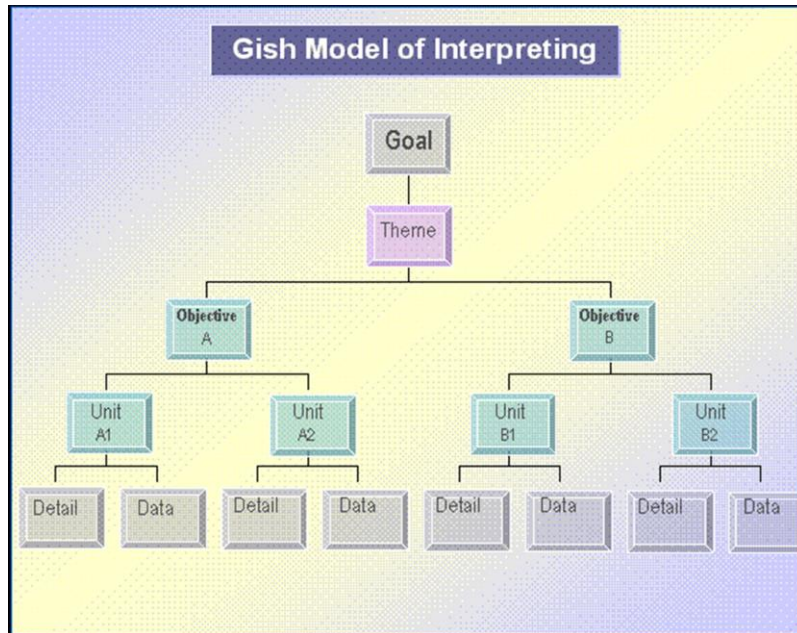
# COMPASS



Efforts required  
in Interpreting



D. Cokely 1992

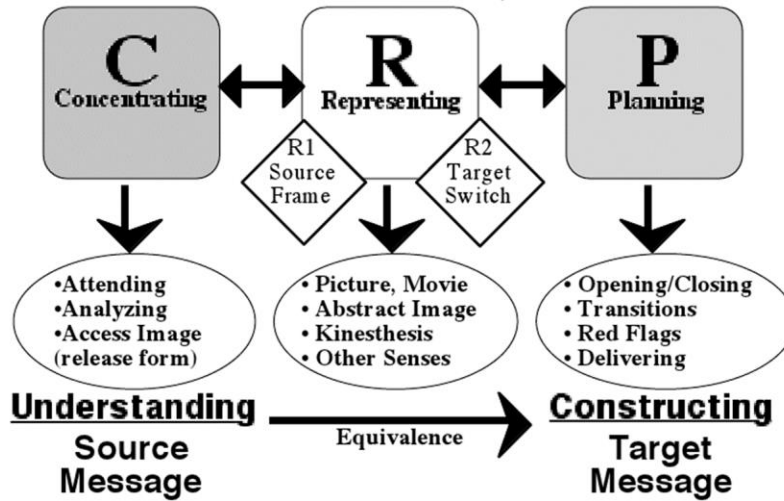


S. Gish 1987



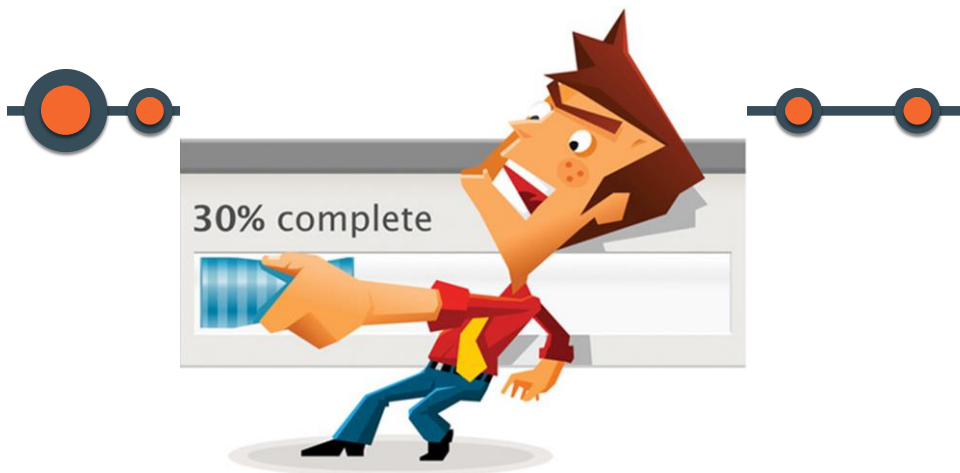
## Pedagogical Model of the Interpreting Process

Betty Colonomos - 1989/1992/1997



**COMPASS**

## What's your Bandwidth



**COMPASS**

# Gile's Effort Model for Simultaneous Interpreting

$$L + P + M + C = SI$$

**The Listen and Analysis Effort**

**The Production Effort**

**The Memory Effort**

**The Coordination Effort**

**COMPASS**

D. Gile, 2009

## Saturation

$$L + P + M + C = SI$$

### **Listening**

- Comprehension

### **Processing and Production**

- Speech planning
- Verbal Output

### **Memory**

- Stresses short term memory system

### **Coordination**



**COMPASS**

D. Gile, 2009

# Tightrope Hypothesis

Daniel Gile's effort model shows us:

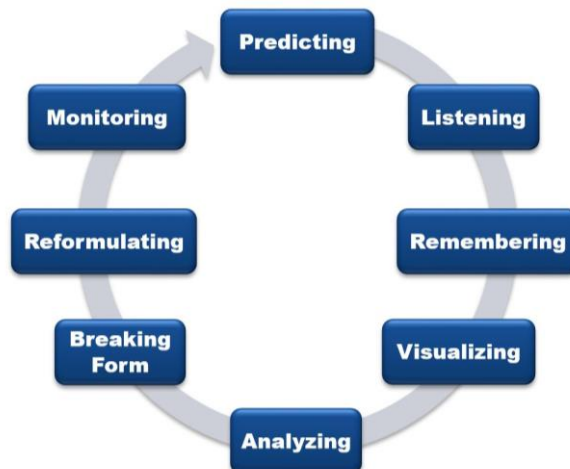
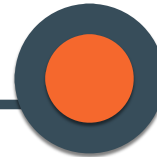
Interpreters report frequent interpreter failures not because they do not have the necessary knowledge at their disposal but generally due to lack of capacity to process rapidly enough.



**COMPASS**

D. Gile, 2009

## Interpreting Process



**COMPASS**

## Build a strong Foundation



- English Skill Development
- ASL Skill Development
- Translation Skills
- Interpreting practice!

**COMPASS**

## Processing Exercises

Help us improve...



### **Listening**

- Comprehension

### **Processing and Production**

- Speech planning
- Verbal Output

### **Memory**

- Stresses short term memory system

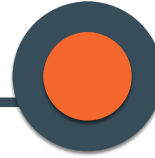
### **Coordination**



**COMPASS**

# References

---



Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Revised ed., Vol. 8, p. 219 – 237). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Kelly, J (2004) *ASL-To-English Interpretation: Say it like they mean it.* Dubuque, IA: Kendall/Hunt Publishing Company

Patrie, C. (2000). *The Effective Interpreting* .San Diego, CA: Dawn Sign Press.

For further learning on the models of interpreting process, visit <http://www.terptopics.com/ModelsProcessing.htm>

**COMPASS**